

LESSON NOTES

Advanced Audio Blog S2 #10 Top 10 Hong Kong Movies: Turn Left, Turn Right

CONTENTS

- 2 Traditional Chinese
- 2 Jyutping
- 4 English
- 5 Vocabulary
- 5 Sample Sentences
- 6 Cultural Insight

10

TRADITIONAL CHINESE

1. 向左走，向右走
2. 直到睇咗電影嘅演職人員名單，我先至發覺呢個都係杜琪峰嘅電影，驚訝程度非同小可。作為漫畫家幾米嘅成名作改編電影，呢部片引起嘅熱潮同討論超乎所有人嘅想像。
3. 「佢哋彼此深信，係瞬間迸發嘅熱情讓佢哋相遇，咁樣確定係美麗嘅，但變幻無常更為美麗。」無數人體會著呢句話，默默咁憧憬著類似嘅情節。我成日諗，愛情片存在嘅理由係咩，係為咗令人更好咁認識佢？定係為咗滿足人嘅願望？
4. 但係最終發現能夠引起人熱烈追捧成為經典嘅愛情電影，全部都係教識咗人去憧憬一種極低嘅可能性。呢個亦係《向左走，向右走》嘅特點，不過，喺簡單嘅相遇與否嘅問題之外，呢套片仲提出咗一個都市特有嘅問題——我點樣先可以知道，擦肩而過嘅人係唔係今生今世嘅唯一呢？
5. 當我哋將目光投向咁樣嘅一片混沌嘅未知，其中嘅遐想就足以令人心醉神迷。我個人非常鍾意戲裏面所設置嘅意外，當然呢啲都歸功於幾米嘅故事，一場大雨，就打濕咗佢哋留俾對方嘅電話號碼，令到都市入面嘅兩個人斷咗線。呢個係咪想用友好嘅方式提醒我哋都市關係嘅脆弱呢？
6. 順便提一句，電影嘅原聲帶非常值得收藏，以及幾年前幾米同蕭亞軒兩個人合作嘅一隻錄音帶，用音樂串起成個故事嘅嘗試雖然不算得上完美，但係仍然係眾多文藝青年嘅必備收藏品，可惜宜家幾乎絕版，好難搵。呢個亦係一份失落，亦可能係一種美麗，但係就比較難等得到有街頭轉角嘅驚喜喇。

JYUTPING

CONT'D OVER

1. hoeng3 zo2 zau2, hoeng3 jau6 zau2

2. zik6 dou3 tai2 zo2 din6 jing2 ge3 jin2 zik1 jan4 jyun4 ming4 daan1, ngo5 sin1 zi3 faat3 gok3 ni1 go3 dou1 hai6 dou6 kei4 fung1 ge3 din6 jing2, ging1 ngaa2 cing4 dou6 fei1 tung4 siu2 ho2. zok3 wai4 maan6 waa2 gaa1 gei2 mai5 ge3 sing4 ming4 zok3 goi2 pin1 din6 jing2, ni1 bou6 pin2 jan5 hei2 ge3 jit6 ciu4 tung4 tou2 leon6 ciu1 fu4 so2 jau5 jan4 ge3 soeng2 zoeng6.

3. 「keoi5 dei6 bei2 ci2 sam1 seon3, hai6 seon3 gaan1 ping3 faat3 ge3 jit6 cing4 joeng6 keoi5 dei6 soeng1 jyu6, gam2 joeng2 kok3 ding6 hai6 mei5 lai6 ge3, daan6 bin3 waan6 mou4 soeng4 gang3 wai4 mei5 lai6.」 mou4 sou3 jan4 tai2 wui6 zoek3 ni1 geoi3 waa6, mak6 mak6 gam2 cung1 ging2 zoek3 leoi6 ci5 ge3 cing4 zit3. ngo5 sing4 jat6 nam2, oi3 cing4 pin2 cyun4 zoi6 ge3 lei5 jau4 hai6 me1, hai6 wai6 zo2 ling6 dou3 jan4 gang3 hou2 gam2 jing6 sik1 keoi5? ding6 hai6 wai6 zo2 mun5 zuk1 jan4 ge3 jyun6 mong6?

4. daan6 hai6 zeoi3 zung1 faat3 jin6 nang4 gau3 jan5 hei2 jan4 jit6 lit6 zeoi1 pung2 sing4 wai4 ging1 din2 ge3 oi3 cing4 din6 jing2, cyun4 bou6 dou1 hai6 gaau3 sik1 zo2 jan4 heoi3 cung1 ging2 jat1 zung2 gik6 dai1 ge3 ho2 nang4 sing3. ni1 go3 jik6 hai6 《 hoeng3 zo2 zau2, hoeng3 jau6 zau2 》 ge3 dak6 dim2, bat1 gwo3, hai2 gaan2 daan1 ge3 soeng1 jyu6 jyu5 fau2 ge3 man6 tai4 zi1 ngoi6, ni1 tou3 pin2 zung6 tai4 ceot1 zo2 jat1 go3 dou1 si5 dak6 jau5 ge3 man6 tai4—ngo5 dim2 joeng2 sin1 ho2 ji5 zi1 dou3, caat3 gin1 ji4 gwo3 ge3 jan4 hai6 m4 hai6 gam1 sang1 gam1 sai3 ge3 wai4 jat1 ne1?

5. dong1 ngo5 dei6 zoeng1 muk6 gwong1 tau4 hoeng3 gam2 joeng2 ge3 jat1 pin3 wan6 deon6 ge3 mei6 zi1, kei4 zung1 ge3 haa4 soeng2 zau6 zuk1 ji5 ling6 jan4 sam1 zeoi3 san4 mai4. ngo5 go3 jan4 fei1 soeng4 zung1 ji3 hei3 leoi5 min6 so2 cit3 zi3 ge3 ji3 ngoi6, dong1 jin4 ni1 di1 dou1 gwai1 gung1 jyu1 gei2 mai5 ge3 gu3 si6, jat1 coeng4 daai6 jyu5, zau6 daa2 sap1 zo2 keoi5 dei6 lau4 bei2 deoi3 fong1 ge3 din6 waa2 hou4 maa5, ling6 dou3 dou1 si5 jap6 min6 ge3 loeng5 go3 jan4 tyun5 zo2 sin3. ni1 go3 hai6 mai6 soeng2 jung6 jau5 hou2 ge3 fong1 sik1 tai4 sing2 ngo5 dei6 dou1 si5 gwaan1 hai6 ge3 ceoi3 joek6 ne1?

CONT'D OVER

6. seon6 bin2 tai4 jat1 geoi3, din6 jing2 ge3 jyun4 sing1 daai2 fei1 soeng4 zik6 dak1 sau1 cong4, ji5 kap6 gei2 nin4 cin4 gei2 mai5 tung4 siu1 aa3 hin1 loeng5 go3 jan4 hap6 zok3 ge3 jat1 zek3 luk6 jam1 daai2, jung6 jam1 ngok6 cyun3 hei2 seng4 go3 gu3 si6 ge3 soeng4 si3 sei1 jin4 bat1 syun3 dak1 soeng5 jyun4 mei5, daan6 hai6 jing4 jin4 hai6 zung3 do1 man4 ngai6 cing1 nin4 ge3 bit1 bei6 sau1 cong4 ban2, ho2 sik1 ji4 gaa1 gei1 fu4 zyut3 baan2, hou2 naan4 wan2. ni1 go3 jik6 hai6 jat1 fan6 sat1 lok6, jik6 ho2 nang4 hai6 jat1 zung2 mei5 lai6, daan6 hai6 zau6 bei2 gaau3 naan4 dang2 dak1 dou3 jau5 gaai1 tau4 zyun3 gok3 ge3 ging1 hei2 laa6.

ENGLISH

1. Turn Left, Turn Right
2. I was surprised to see Johnny To as the Director of this film when I saw the credits, in part because this is an adaptation of a popular cartoon by Jimi. All of the discussions and the new trends from the movie are created out of an act of imagination.
3. "They truly believe, at a special moment, at a special location, it is love that brings them together. This is why love is so beautiful." Countless people have taken this message to heart and imagined that, one day, it just might happen to them. I always wonder why we have romantic movies. Are they made to teach people about love, or rather to satisfy their dreams?
4. When it all comes down to it, I've found that all the popular movies that are considered masterpieces are popular because they talk about the near impossibility of finding true love. This is one reason why "Turn Left, Turn Right" is special. But on top of that, this movie also brings up another question—how can we be sure the stranger who just passed us by is our true love? These films address the unanswered questions that truly involve the audience.

CONT'D OVER

5. At the same time, leaving that aside, let me say that I'm impressed with Jimi's (the cartoonist's) style of story-telling. A big thunderstorm destroys the mobile phones which have the contact information of two strangers, disconnecting them indefinitely in a big metropolitan city. This shows us how people living in big cities are so reliant on technology and how our connections are so easy to interrupt.

6. And before I finish, let me quickly mention that the soundtrack is also worth collecting. The previous cassette of the story by Jimi and Elva Hsiao tried to use music to put together the story. Although it wasn't perfect, it was still a must-have item for many teenagers. It's too bad that this is out of print now and really hard to find. Yes, it is a pity, but it is also the beauty of love and it's sad that the movie can't give us a once-in-a-lifetime surprise.

VOCABULARY

Traditional	Romanization	English	Class
超乎想像	ciu1 fu4 soeng2 zoeng6	beyond expectations	adjective
熱潮	jit6 ciu4	trend	noun
變幻無常	bin3 waan6 mou4 seung4	everchanging	adjective
願望	jyun6 mong6	wish	noun
驚喜	ging1 hei2	pleasantly surprised	adjective
討論	tou2 leon6	discuss	verb
脆弱	ceoi3 joek6	fragile	adjective
憧憬	cung1 ging2	look forward to	verb
收藏品	sau1 cong4 ban2	collection	noun
滿足	mun5 zuk1	satisfy	verb

SAMPLE SENTENCES

<p>呢個結果真係超乎想像！ <i>ni1 go3 git6 gwo2 zan1 hai6 ciu1 fu4 soeng2 zoeng6 !</i></p> <p>This result is really beyond expectations!</p>	<p>呢個熱潮好多人喜歡。 <i>ni1 go3 jit6 ciu4 hou2 do1 jan4 hei2 fun1 .</i></p> <p>Many people like this trend.</p>
<p>天氣真係變幻無常。 <i>tin1 hei3 zan1 hai6 bin3 waan6 mou4 soeng4 .</i></p> <p>Weather is ever-changing.</p>	<p>我有一個願望。 <i>ngo5 jau5 jat1 go3 jyun6 mong6 .</i></p> <p>I have a wish.</p>
<p>收到你的禮物令我好驚喜。 <i>sau1 dou6 nei5 dik1 lai5 mat6 ling6 ngo5 hou2 ging1 hei2 .</i></p> <p>I am surprised to receive your gift.</p>	<p>我想討論呢個題目。 <i>ngo5 soeng2 tou2 leon6 ni1 go3 tai4 muk6 .</i></p> <p>I would like to discuss this topic.</p>
<p>男仔唔可以咁脆弱。 <i>naam4 zai2 m4 ho2 ji5 gam3 ceoi3 joek6 .</i></p> <p>Men should not be so fragile.</p>	<p>好多女仔都對愛情有憧憬。 <i>hou2 do1 nei5 zai2 dou1 deoi3 oi3 cing4 jau5 cung1 ging2 .</i></p> <p>Most girls look forward to love.</p>
<p>呢個係我嘅收藏品。 <i>ni1 go3 hai6 ngo5 ge3 sau1 cong4 ban2 .</i></p> <p>This is my collection.</p>	<p>我不能滿足你的要求。 <i>ngo5 bat1 nang4 mun5 zuk1 nei5 dik1 jiu3 kau4 .</i></p> <p>I cannot satisfy this request.</p>

CULTURAL INSIGHT

Fast Facts

杜琪峰係一個永遠笑笑口嘅導演，令你覺得好似咩脾氣都冇。但其實佢好有主見同原則。幾米原著中嘅男女主角，兜兜轉轉最後都係冇得相見，正所謂，“相見不如懷念”。但係杜琪峰嘅電影裏面，兩人卻最終相見并相擁。被問到點解嘅時候，佢依然笑笑口咁話：我係導演，我想佢哋見面就見面。

Johnny To gives the impression of being easy-going but he is actually very decisive. The main characters in the original story by Jimi did not meet each other at the end, since Jimi felt it was "better to miss someone." But Johnny To made this into a happy ending. When asked about the change he just said "I'm the producer, I can make it the way I want."